

Document ID : MLI-OTP-0051-0571-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	11 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0792 – Track 1
Nombre de pages	26

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0571 (transcription of MLI-OTP-0048-0792- Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0573, l. 41	avant le début de cette audition	[Omis]	قبل بداية هذه الجلسة
2.	P. 0574, l. 92	Et corrigez-moi si...corrigez-moi si je me trompe	[Omis]	ورجاء صحح لي إذا كنت مخطئاً
3.	P. 0575, l. 116	des punitions	[Omis]	العقوبات
4.	P. 0576, l. 143-144	ou les membres	[Omis]	أو العناصر
5.	P. 0576, l. 157	Quand l'émir les a appelé	[Omis]	حين اتصل بهم الأمير
6.	P. 0576, l. 163-164	la réunion entre Abou ZEID et le comité à la police.	الاجتماع الذي حصل ما بين أبو زيد و الشرطة	الاجتماع الذي حصل بين أبو زيد واللجنة عند الشرطة.
7.	P. 0581, l. 328-329	Quand ils parlaient à qui ?	[Omis]	حين يتكلمون مع من؟
8.	P. 0582, l. 350	avant 2012 ?	في 2012؟	قبل العام 2012؟
9.	P. 0583, l. 384	دائماً الناس مشغولين مع بعض يتكلموا أكيد.	Les gens qui...qui sont...euh...qui sont occupés...uhh...qui ont...sûrement se parlent.	Ceux qui travaillent ensembles sûrement se parlent.
10.	P. 0584, l. 427	تحدثت إليه	je leur ai parlé	Je lui ai parlé
11.	P. 0585, l. 473	نحتاجه	[Omis]	nous avons besoin de lui
12.	P. 0586, l. 483	ou quelqu'un d'autre ?	أو أي عضو من؟	أو أي شخص آخر؟
13.	P. 0586, l. 506	سبب دخولي الشرطة هو الترجمة.	[Omis]	A la base, j'ai rejoint la police pour faire de l'interprétation
14.	P. 0588, l. 556		et ils prennent des décisions.	[Ajout]
15.	P. 0591, l. 670	et les membres des groupes	[Omis]	وأعضاء من المجموعات

MLI-OTP-0051-0571_01

16.	P. 0592, l. 687	par rapport à des plaintes	[Omis]	في ما يتعلق بالشكاوى
17.	P. 0592, l. 705	tous les jours	[Omis]	كل يوم
18.	P. 0592, l. 715	Le grand émir	[Omis]	الأمير الكبير
19.	P. 0593, l. 724	Vous dites que vous aviez un téléphone	[Omis]	قلت لنا كان بحوزتك هاتف
20.	P. 0594, l. 767	ces portables	هذا الجوال	هذين الجوالين
21.	P. 0595, l. 795-796	Si je...si je vous demandais de me dire les disons 3 ou 5 personnes auxquelles vous parliez le plus avec ce téléphone quand vous étiez à TOMBOUCTOU en 2012.	إذا طلبت منك مثلاً تكلمني 3 و إلا 5 أشخاص اللي تكلمهم أكثر في تمبكتو.	إذا طلبت منك أن تعطيني أسماء الأشخاص الثلاثة أو الخمسة الذي كنت تكلمهم أكثر من غيرهم باستخدام هذا الهاتف عندما كنت في تمبكتو في العام 2012
22.	P. 0596, l. 828-829	Vous avez deux numéros de téléphone qui se sont pour la police pour le travail	هناك رقمين في مركز الشرطة	لديك رقمي هاتف للشرطة تستخدمهما للعمل

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0571

Reason for correction // Raison du corrigé

Faute de frappe, indication erronée d'intervenant et correction de mot

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0572, ligne 34

MLI-OTP-0051-0575, ligne 115

MLI-OTP-0051-0586, ligne 501

Original text // Texte original

Interprète: و معنا [REDACTED] صباح الخير.

Interprète : D'accord. Comme je vous l'ai rappelé, vous avez fait mention du comité à

Interprète: و لكن قلت لك أنك كنت مترجما مرة.

Corrected text // Texte corrigé

Interprète: و معنا [REDACTED] صباح الخير.

Intervieweur 1: D'accord. Comme je vous l'ai rappelé, vous avez fait mention du comité

Interprète: و لكن قلت لنا أنك كنت مترجما مرة.

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 1: Bonjour...bonjour, nous sommes le 11 septembre 2017.

3 Interprète: صباح الخير، اليوم يوم 11 سبتمبر 2017.

4 Intervieweur 1: Il est 10 heures 10.

5 Interprète: الساعة العاشرة و 10 دقائق صباحاً.

6 Intervieweur 1: Et nous reprenons donc l'audition de M. AL HASSAN.

7 Interprète: و ن... و نواصل المقابلة مع السيد الحسن.

8 Intervieweur 1: M. AL HASSAN bonjour.

9 Interprète: صباح الخير.

10 Personne entendue: صباح الخير.

11 Interprète: Bonjour.

12 Intervieweur 1: Nous nous reprenons donc l'audition avec les mêmes personnes qui étaient
13 présentes aux dernières...aux dernières sessions.

14 Interprète: نواصل المقابلة نفس الأشخاص التي كانوا حاضرين في الجلسة الماضية.

15 Intervieweur 1: À savoir vous-même bien sûr M. AL HASSAN.

16 Interprète: بما فيها أنت السيد الحسن.

17 Intervieweur 1: Pour le Bureau de Procureur de la CPI moi-même [REDACTED] et mon
18 collègue [REDACTED]

19 Interprète: من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية زميلي [REDACTED]

20 Intervieweur 1: Nous avons notre interprète M. [REDACTED]

21 Interprète: مترجمك [REDACTED]

22 Intervieweur 1: Bonjour [REDACTED]

23 Interprète: صباح الخير.

24 Intervieweur 1: Nous avons également les deux avocats présents...euh...d'abord Maître
25 [REDACTED], bonjour Maître.

26 Avocat (Article 56): Bonjour.

27 Interprète: المحامين الإثنين حاضرين، الأستاذة [REDACTED] صباح الخير.

28 Intervieweur 1: Maître [REDACTED] qui a été désignée par la Cour en vertu de l'article 56 comme
29 vous le savez.

30 Interprète: و تم تعيين الأستاذة [REDACTED] بحكم و طبقاً للبند 56 كما تعرف ذلك.

31 Intervieweur 1: Nous avons également avec nous comme...come toujours Maître [REDACTED], bonjour
32 Maître.

33 Avocat (Article 55-2): Bonjour.

34 Interprète: و معنا [REDACTED] صباح الخير.

Restreint CPI

- 35 Intervieweur 1: Maître [REDACTED] a été désigné en vertu de l'article 55.
- 36 Interprète: و تم تعيين الأستاذ [REDACTED] طبقاً للبند 55.
- 37 Intervieweur 1: Il est là comme toujours pour vous...pour vous conseiller et vous
- 38 assister...euh...pendant toute votre audition.
- 39 Interprète: هو تقدي...موجود دائماً لتقديم نصائح و إعطائك يعني...حتى تقوم بمشورة، بالتشاور معه طوال هذه الجلسة.
- 40 Intervieweur 1: D'ailleurs M. AL HASSAN pouvez-vous confirmer que vous avez pu vous
- 41 entretenir avec votre...votre avocat avant le début de cette audition en privée?
- 42 Interprète: هل يمكن أن نقول لنا السيد الحسن هل تمكنت من التشاور مع محاميك في الخاص يعني؟
- 43 Personne entendue: نعم.
- 44 Interprète: Oui.
- 45 Intervieweur 1: D'accord. Vous avez des commentaires à faire ou une déclaration à faire avant
- 46 de démarrer ?
- 47 Interprète: هل لديك أي تعليق تريد أن تقوم به و إلا تقدمه لنا قبل بداية الجلسة؟
- 48 Personne entendue: لا تعليق.
- 49 Interprète: euh...sans commentaire.
- 50 Intervieweur 1: D'accord. Vous avez quelque chose à nous dire par rapport à votre...à vos
- 51 conditions de détention ? Il y a eu des changements ?
- 52 Interprète: هل لديك أي شيء تقوله في ما يتعلق بظروف اعتقالك؟ هل هناك تغيير؟
- 53 Personne entendue: لا.
- 54 Interprète: Non.
- 55 Intervieweur 1: D'accord. Vous êtes prêt à commencer ?
- 56 Personne entendue: مستعد لنبدأ الجلسة؟
- 57 Interprète: نعم.
- 58 Interprète: Oui.
- 59 Intervieweur 1: D'accord, parfait. Je vous remercie.
- 60 Interprète: جيد، شكراً.
- 61 Intervieweur 1: Donc, lorsque nous nous sommes quittés la dernière fois, nous parlions de la
- 62 police et de vous-même, vos activités au sein de la police.
- 63 Interprète: لما إفترقنا آخر مرة ، تح...كنا نتحدث على الشرطة و نشاطك أنت في الشرطة.
- 64 Intervieweur 1: Et lors de cette séance du...du 8 septembre 2017, vous avez notamment parlé
- 65 de...vous avez fait mention pardon de réunion avec la comité de crise.
- 66 Interprète: و خلال هذه جلسة يوم 8 سبتمبر تحدثت و ذكرت، أشرت إلى إجتماع مع لجنة الأزمة comité de crise.
- 67 Personne entendue: نعم.
- 68 Interprète: Oui.

Restreint CPI

- 69 **Intervieweur 1:** Vous avez en particulier mentionné deux réunions...euh...dont une tenue à la
70 police.
- 71 **Interprète:** و ذكرت بالخصوص إجتماعين واحد منها كان داخل مكتب الشرطة.
- 72 **Intervieweur 1:** Une autre réunion...euh...avec une délégation de DOGON je pense.
- 73 **Interprète:** و إجتماع آخر كان مع بعثة من دغون.
- 74 **Personne entendue:** نعم.
- 75 **Interprète:** Oui.
- 76 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 77 **Interprète:** بع...وفد...وفد من دغون.
- 78 **Intervieweur 1:** D'accord. Essayons de parler un peu, de comprendre un peu ce qui faisait
79 cet...ce comité de crise.
- 80 **Interprète:** خرينا نفهم ماذا كان يفعل يعني، يقوم به هذا ال...هذه اللجنة ماذا كانت تقوم به هذه اللجنة comité de crise.
- 81 **Intervieweur 1:** Et aussi les...les rapports avec donc les groupes, la police.
- 82 **Interprète:** و كذلك علاقاتها مع الجماعات، مع الشرطة.
- 83 **Intervieweur 1:** Les rapports avec l'émir.
- 84 **Interprète:** العلاقات مع الأمير.
- 85 **Intervieweur 1:** Et les sujets ou les problèmes qui étaient traités.
- 86 **Interprète:** و المواضيع التي تم طرحها.
- 87 **Intervieweur 1:** Si vous vous souvenez bien, vous nous aviez dit le 14 juillet 2017...
- 88 **Interprète:** إذا تتذكر قلت لنا في يوم 14 جويلية 2017...
- 89 **Intervieweur 1:** ...en parlant des punitions qui étaient infligées aux membres de la population.
- 90 [00:04:57]
- 91 **Interprète:** ...لما تحدثت على العقوبات التي كانت تصدر و تنفذ ضد سكان المدينة...
- 92 **Intervieweur 1:** Et corrigez-moi si...corrigez-moi si je me trompe. Vous aviez dit par exemple que
93 tout le monde avait peur et craignait les punitions.
- 94 **Interprète:** قلت لنا إذا تتذكر أن كل واحد كان خائف، خائف من العقوبات.
- 95 **Intervieweur 1:** N'est-ce pas?
- 96 **Interprète:** صحيح؟
- 97 **Personne entendue:** نعم.
- 98 **Interprète:** Oui.
- 99 **Intervieweur 1:** Vous aviez dit également que la population avait un comité de crise qui était
100 responsable de tout ce qui les concernait, c'est cela ?
- 101 **Interprète:** قلت لنا أن السكان كان لديهم comité de crise لجنة أزمة تتكلف بكل ما يخصهم.
- 102 **Personne entendue:** نعم.

- 103 **Interprète** : Oui.
- 104 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous pouvez élaborer un peu et expliquer ce qui faisait ce comité ?
- 105 **Personne entendue**: هل يمكن أن تفصل لنا، تشرح لنا أكثر ماذا كان تقوم به هذه... هذه اللجنة ؟comité de crise
- 106 **Personne entendue**: لا، لا أعرف عملهم. لم أعمل معهم كثيرًا.
- 107 **Interprète** : Je n'ai pas travaillé avec eux beaucoup donc je ne connais pas leur travail.
- 108 **Personne entendue**: الذين أعرفه هو أنهم هم الوجهة بين الإمارة و الشعب.
- 109 **Interprète** : Ce que je sais c'est que c'était...ils étaient la façade entre l'émirat et la population.
- 110 **Personne entendue**: نعم.
- 111 **Intervieweur 1**: Et...et qu'est-ce que cela veut dire la façade entre l'émirat et la population ?
- 112 **Interprète**: و ماذا تقصد بالوجه أو الواجهة؟
- 113 **Personne entendue**: يعني يتكلمون بإسم الشعب.
- 114 **Interprète** : Qu'ils parlaient au nom du peuple ou de la population.
- 115 **Interprète** : D'accord. Comme je vous l'ai rappelé, vous avez fait mention du comité à propos
- 116 des punitions et des plaintes des gens.
- 117 **Interprète**: أنكرت كما قلت لنا، تحدثت عن هذه ال comité في ما يتعلق ب...
- 118 **Interprète** : Au sujet des plaintes ?
- 119 **Intervieweur 1**: Des personnes, des membres de la population.
- 120 **Interprète**: ...في ما يخص شكاوي الناس، شكاوي السكان.
- 121 **Personne entendue**: نعم.
- 122 **Interprète** : Oui.
- 123 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc dans ce contexte, que faisait à votre connaissance le comité ?
- 124 **Interprète**: في هذا الإطار على حسب علمك ماذا كان يعمل ال comité؟
- 125 **Personne entendue**: يتدخلون سريعاً في أي مشكلة تخص الشعب...
- 126 **Interprète** : Ils interviennent rapidement sur tout problème concernant la population...
- 127 **Personne entendue**: ...أو...أو واحد مظلوم أو إنسان شخصية تم القبض عليه، كثير من الأمور...
- 128 **Interprète** : ...ou si quelqu'un a été arrêté, si quelqu'un...si on a fait...euh...tort à quelqu'un...
- 129 **Personne entendue**: ...أو توزيع المساعدات للشعب يتكلمون بها.
- 130 **Interprète** : ...aussi...ou aussi ils prennent charge de distribuer les aides à la population.
- 131 **Intervieweur 1**: Et comment vous savez cela?
- 132 **Interprète**: كيف تعرف ذلك؟
- 133 **Intervieweur 1**: Qu'ils intervenaient si quelqu'un était arrêté ou bien...
- 134 **Interprète**: أنهم كانوا يتدخلون إذا تم اعتقال شخص.
- 135 **Intervieweur 1**: ...ou bien pour les [incompréhensible, 00:08:07]

Restreint CPI

- 136 **Personne entendue**: في بعض الأحيان يأتون إلى الشرطة يتدخلوا إذا كان هذا الشخص ما هي مشكلته و يعرفون مشكلته.
- 137 **Interprète** : De temps en temps...de temps en temps, ils viennent à la police, ils interviennent si
- 138 quelqu'un a été arrêté, ils veulent savoir quel est son problème.
- 139 **Intervieweur 1**: Donc, vous les avez-vu vous-même venir à la police.
- 140 **Interprète**: رأيتهم إنت شخصيا جاؤوا للشرطة.
- 141 **Personne entendue**: نعم.
- 142 **Interprète** : Oui.
- 143 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que dans l'autre...dans l'autre sens...euh...la police ou les
- 144 membres ou l'émir par exemple pouvaient les appeler pour quelque chose ?
- 145 **Interprète** : و هل يعني من...من...من الجهة الأخرى هل حصل أنه الأمير أو الشرطة نادتهم للحضور؟
- 146 **Personne entendue**: الأمير دائما يناديهم.
- 147 **Interprète** : L'émir les appelle toujours.
- 148 **Intervieweur 1**: Il les appelle pourquoi par exemple ?
- 149 **Interprète**: يناديهم لماذا مثلا؟
- 150 **Personne entendue**: لا أعرف. أغلبية الحالة لا أعرفها...لا أعرفها.
- 151 **Interprète** : En majorité, je...je ne sais pas les raisons pour lesquelles il les appelle.
- 152 **Personne entendue**: يجتمعون به دائما. يجتمعون بالأمير.
- 153 **Interprète** : Ils se rencontrent toujours avec lui.
- 154 **Intervieweur 1**: D'accord. Quand vous dites en majorité vous ne savez pas, est-ce qu'il y a des
- 155 cas que vous...dont vous avez connaissance ?
- 156 **Interprète**: لما تقول الأغلبية لا تعرف، هل هناك حالات أنت على علم بها؟
- 157 **Intervieweur 1**: Quand l'émir les a appelé.
- 158 **Personne entendue**: كنت حضرت...كنت حضرت حالات و لكن لا أتذكر تفاصيلها.
- 159 **Interprète** : J'ai participé à des cas mais je ne me souviens pas des détails ou je m'en souviens
- 160 pas des détails.
- 161 **Intervieweur 1**: D'accord. Nous allons y revenir.
- 162 **Interprète**: سنرجع إلى هذا.
- 163 **Intervieweur 1**: Parlons peut-être pour comprendre mieux de la raison de la réunion entre Abou
- 164 ZEID et le comité à la police.
- 165 [00:09:59]
- 166 **Interprète**: خلينا نتحدث مثلا إلى الاجتماع الذي حصل ما بين أبو زيد و الشرطة.
- 167 **Intervieweur 1**: Décrivez nous d'abord comment ça s'est passé.
- 168 **Interprète**: ممكن أن تصف لنا كيف حدث هذا، ذلك.
- 169 **Personne entendue**: لا أتذكر.

Restreint CPI

- 170 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 171 **Personne entendue** : كنت مترجم و لا أتذكر يعني موضوع الاجتماع.
- 172 **Interprète** : J'étais interprète et je ne me souviens pas du...du...du sujet...
- 173 **Personne entendue** : موضوع الاجتماع.
- 174 **Interprète** : ...de...de la réunion.
- 175 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de la période à laquelle ça s'est
- 176 passée ?
- 177 **Interprète** : تتذكر الفترة؟
- 178 **Intervieweur 1**: La date.
- 179 **Interprète** : التاريخ إمتى حصل هذا الاجتماع.
- 180 **Personne entendue** : كنا في مركز الوالي.
- 181 **Interprète** : On était au bureau du gouverneur.
- 182 **Intervieweur 1**: C'était à peu près quelle période quand vous veniez d'arriver là-bas, combien de
- 183 temps après votre arrivée dans ces...dans ces locaux ?
- 184 **Interprète** : منذ وصولك...منذ وصولك متى حصل ذلك في هذا المركز تقريبا؟
- 185 **Personne entendue** : هذه في الفترة الأخيرة.
- 186 **Interprète** : C'était pendant la dernière période.
- 187 **Intervieweur 1**: Je ne sais pas c'est quoi la dernière période. Pourriez-vous éclairer ça veut dire
- 188 quoi la dernière période ?
- 189 **Interprète** : هل يمكن توضيح بما تقصد؟
- 190 **Personne entendue** : يمكن الشهور الثلاثة الأخيرة.
- 191 **Interprète** : Les trois derniers mois.
- 192 **Intervieweur 1**: Les trois derniers mois de quoi ?
- 193 **Interprète** : من ال؟
- 194 **Personne entendue** : يعني الثلوث...الثلاث شهور الأخيرة التي كنا يعني بعدها ذهبنا.
- 195 **Interprète** : Les trois derniers mois avant qu'on parte...avant de partir.
- 196 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Vous dites que vous étiez interprète pendant cette réunion.
- 197 **Interprète** : جيد، قلت لنا أنك كنت مترجما خلال هذا الاجتماع.
- 198 **Personne entendue** : نعم.
- 199 **Interprète** : Oui.
- 200 **Intervieweur 1**: Est-ce que...et que vous ne vous souvenez pas des détails.
- 201 **Interprète** : و أنت لا تت...لا تتذكر التفاصيل.
- 202 **Personne entendue** : نعم.
- 203 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 204 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous vous souvenez du sujet qui a été...qui a été discuté
205 ce jour-là ou des sujets ?
- 206 **Interprète:** هل تتذكر الموضوع أو المواضيع التي نوقشت خلال هذا...هذا الاجتماع؟
207 **Personne entendue:** لا أعلم ممكن مع الوقت إذا تذكرت آتي به.
- 208 **Interprète :** Peut-être avec le temps si je réfléchis je...je vais me rappeler...
209 **Personne entendue:** الآن، لا أتذكر الآن.
- 210 **Interprète :** ...mais maintenant je...je ne me souviens pas en ce moment.
- 211 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de l'endroit où la réunion s'est
212 passée ?
- 213 **Interprète:** هل تتذكر مكان...
214 **Intervieweur 1:** Dans ce bâtiment de la police.
- 215 **Interprète:** في مبنى الشرطة هذا، أين...في أي جهة، مكان حصل الاجتماع؟
216 **Personne entendue:** في صالة في نفس المركز. صالة موجودة في الجهة الشرقية في المركز.
- 217 **Interprète :** Au même centre dans une salle du côté est du bâtiment, du centre.
- 218 **Intervieweur 1:** D'accord. Et vous en tant qu'interprète, vous interprétiez pour qui ou entre qui et
219 qui ?
- 220 **Interprète:** و أنت كمترجم، كنت تترجم إلى من؟
221 **Personne entendue:** أبو زيد يتكلم و أنا أترجم لـ...لل comité de crise.
- 222 **Interprète :** Abou ZEID parlait et je traduais pour le comité de crise.
- 223 **Intervieweur 1:** Dans quelle langue ?
- 224 **Interprète:** أي لغة؟
225 **Personne entendue:** هو يتكلم العربية و أنا أترجم بالفرنسية.
- 226 **Interprète :** Il parlait en arabe, je traduais en français.
- 227 **Intervieweur 1:** En français ?
- 228 **Interprète :** Oui.
- 229 **Personne entendue:** نعم.
- 230 **Interprète:** الفرنسية oui.
- 231 **Intervieweur 1:** Les membres de comité de crise parlaient français.
- 232 **Interprète:** أعضاء ال comité de crise كانوا يتكلمون الفرنسية.
- 233 **Personne entendue:** نعم.
- 234 **Interprète :** Oui.
- 235 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous vous souvenez maintenant des membres du comité
236 de crise ?
- 237 **Interprète:** هل تتذكر الآن أعضاء ال comité de crise؟

- 238 **Personne entendue**: أتذكر واحد اسمه [REDACTED]
- 239 **Interprète** : Je me souviens de quelqu'un...euh...qui s'appelle [REDACTED]
- 240 **Personne entendue**: و واحد اسمه...الوالي متاع تمبكتو maire متاع تمبكتو.
- 241 **Interprète** : euh...l'autre c'était le maire de TOMBOUCTOU.
- 242 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 243 **Interprète** : Wali, maire de TOMBOUCTOU.
- 244 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 245 **Interprète**: و الثاني...و الثالث...
- 246 **Interprète** : Le troisième...
- 247 **Personne entendue**: ...لا أتذكر الأسماء.
- 248 **Interprète** : ...je ne me souviens pas des noms.
- 249 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Comme toujours si vous ne vous souvenez pas, vous le
- 250 dites.
- 251 **Interprète**: جيد...جيد، إذا تتذك...إذا لا تتذكر فخيرنا.
- 252 **Personne entendue**: جيد.
- 253 **Interprète** : Très bien.
- 254 **Intervieweur 1**: Même chose si vous ne savez quelque chose.
- 255 **Interprète**: نفس الشيء إذا لا تعرف شيء.
- 256 **Intervieweur 2**: euh...vous aviez l'habitude de traduire pour Abou ZEID?
- 257 **Interprète**: هل لديك...أنت متعود على الترجمة لأبو زيد؟
- 258 **Personne entendue**: ممكن أول مرة.
- 259 **Interprète** : euh...peut-être c'était la première fois.
- 260 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous l'avez fait plusieurs fois?
- 261 **Interprète**: هل عملت ذلك العديد من المرات؟
- 262 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 263 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 264 [00:15:01]
- 265 **Intervieweur 1**: Vous ne vous souvenez pas l'avoir fait ou vous ne vous souvenez pas des
- 266 occasions ?
- 267 **Interprète**: هل تتذكر...لا تتذكر أنك قمت بذلك أو لا تتذكر كم من مرة قمت بذلك؟
- 268 **Personne entendue**: لا أتذكر أنني ممكن عملتها إلا مرة واحدة.
- 269 **Interprète** : Je ne me souviens pas. Je pense que je ne l'ai fait qu'une fois.
- 270 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]

Restreint CPI

- 271 **Intervieweur 1:** Donc, cette fois-là pendant la réunion avec le comité de crise. C'est ce que vous
272 dites ?
- 273 **Interprète:** هذه المرة في هذا الاجتماع مع الـ comité de crise.
274 **Personne entendue:** نعم.
- 275 **Interprète:** Oui.
- 276 **Intervieweur 2:** Et en l'ayant fait une fois pour Abou ZEID, ça ne vous a pas marqué l'esprit le
277 sujet de la discussion ?
- 278 **Interprète:** و بما أن... أنك قمت بها مرة واحدة مع أبو زيد يعني موضوع و حديث، موضوع الاجتماع لم يبق في ذاكرتك؟
279 **Personne entendue:** لم يبق.
- 280 **Interprète:** Non.
- 281 **Intervieweur 2:** OK, merci.
- 282 **Interprète:** شكرا.
- 283 **Intervieweur 1:** Parce que...parce qu'en fait ce qu'on essaie de comprendre c'est l'importance
284 de la réunion...
- 285 **Interprète:** نريد معرفة أهمية الاجتماع...
- 286 **Intervieweur 1:** ...y compris pour vous...pour vous même.
- 287 **Interprète:** و بما فيه أهميته لك أنت.
- 288 **Intervieweur 1:** Comment vous vous êtes retrouvé interpréter pour Abou ZEID ?
- 289 **Interprète:** كيف وجدت نفسك تترجم لأبو زيد؟
290 **Personne entendue:** هم اجتمعوا عندنا في...في الصالة هذه و بحثوا عن مترجم و قالوا لي لا بد أن تترجم لنا.
- 291 **Interprète:** Ils se...euh...ils se sont réunis dans cette salle chez nous, OK...ils ont cherché un
292 interprète et ils m'ont dit que je devais le...euh...vous devez nous interpréter.
- 293 **Intervieweur 1:** Qui vous a dit que vous devez interpréter ?
- 294 **Interprète:** من قال لك يجب أن تترجم لنا؟
295 **Personne entendue:** أمير الشرطة.
- 296 **Interprète:** L'émir de la police.
- 297 **Personne entendue:** كنت مشغول كثيرا. تركت الشغل.
- 298 **Interprète:** آه؟
299 **Personne entendue:** كنت مشغول دائما.
- 300 **Interprète:** J'étais très occupé.
- 301 **Personne entendue:** و بعدها ذهبت إليهم و ترجمت لهم.
- 302 **Interprète:** Donc j'ai...j'ai quitté mon travail et je suis parti partir leur interpréter.
- 303 **Intervieweur 1:** L'émir de la police était présent ?
- 304 **Interprète:** هل كان أمير الشرطة حاضرا؟

- 305 **Personne entendue**: نعم.
- 306 **Interprète** : Oui.
- 307 **Intervieweur 1**: Qui d'autres étaient présents à votre connaissance ?
- 308 **Interprète**: من آخرون...آخر كان حاضر على علمك؟
- 309 **Intervieweur 1**: Parmi les membres des groupes je veux dire.
- 310 **Interprète**: يعني من أعضاء الجماعات أقصد.
- 311 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 312 **Interprète**: آه؟
- 313 **Personne entendue**: أتذكر أبو زيد و أمير الشرطة. هذا ما أتذكره.
- 314 **Interprète** : Je...je me souviens seulement...je me souviens seulement que de...d'Abou ZEID et
- 315 de...de l'émir de la police.
- 316 **Personne entendue**: خالد أبو سليمان.
- 317 **Interprète** : Khaled Abou SOULEYMANE.
- 318 **Personne entendue**: الترجمة الأغلبية يقوم بها سنده بوعمامة.
- 319 **Interprète** : En majorité, la traduction était faite par Sanda ABOUAMAMA.
- 320 **Intervieweur 1**: La traduction à quelle occasion ?
- 321 **Interprète**: أي ترجمة؟
- 322 **Personne entendue**: في الاجتماعات، في الاجتماعات.
- 323 **Interprète** : Dans les réunions.
- 324 **Intervieweur 1**: Il traduisait pour qui ?
- 325 **Interprète**: كان يترجم إلى من؟
- 326 **Personne entendue**: يترجم من العربية إلى الفرنسية لأبو زيد، ليحيى، للأمرأ.
- 327 **Interprète** : Il traduisait...euh...de l'arabe vers le français pour Abou ZEID, YAHYA, les émirs.
- 328 **Intervieweur 1**: Ehem. Il traduisait pour Abou ZEID et YAHYA mais pour qui ? Quand ils
- 329 parlaient à qui ?
- 330 **Interprète**: و لكن التر...يترجم إلى من؟
- 331 **Personne entendue**: أي واحد.
- 332 **Interprète** : À n'importe qui.
- 333 **Personne entendue**: دائما معهم في السيارات، دائما.
- 334 **Interprète** : Il était toujours avec eux dans les...leurs véhicules.
- 335 **Intervieweur 1**: SANDA, d'accord. Nous y reviendrons.
- 336 **Interprète**: سنده، أوكي سنرجع.
- 337 **Intervieweur 1**: Ce [REDACTED] que vous mentionnez, est-ce que vous vous souvenez de son nom
- 338 complet ?

Restreint CPI

- 339 **Interprète** : [REDACTED] التي...الذي ذكرته، هل تتذكر اسمه الكامل؟
340 **Personne entendue** : نسيت. كنت أعرفه و لكن نسيت.
341 **Interprète** : Je le connaissais mais j'ai oublié.
342 **Intervieweur 1** : D'accord. Qu'est-ce qu'il faisait avec le comité lui ? Si vous le savez.
343 **Interprète** : ماذا كان يعمل مع ال comité ؟ إذا تعرف ذلك.
344 **Personne entendue** : أمير هو رئيس ال comité .
345 **Interprète** : L'émir, le président du comité.
346 **Intervieweur 1** : D'accord. Et en dehors de ça, vous savez ce qu'il faisait à TOMBOUCTOU ?
347 **Interprète** : و يعني خارج هذا الإطار، ما...هل تعرف ماذا كان يعمل في تمبكتو؟
348 **Personne entendue** : لا أعرف.
349 **Interprète** : Je ne sais pas.
350 **Intervieweur 1** : Vous l'avez déjà vu avant, avant 2012 ?
351 **Interprète** : هل رأيته من قبل في 2012 ؟
352 **Interprète** : Non.
353 **Personne entendue** : أعرف ال maire فقط، كنت أعرفه.
354 **Interprète** : Je connais le maire seulement. Je le connaissais.
355 **Intervieweur 1** : D'accord.
356 **Personne entendue** : تذكرت فيهم صحفي قديم لراديو ل RFI قديم في تمبكتو اسمه...
357 **Interprète** : euh...j'ai connu...j'ai mentionné un ancien journaliste...euh...de RFI, radio
358 TOMBOUCTOU.
359 **Personne entendue** : لا، لا، ما هو راديو تمبكتو، RFI كان مراسل RFI.
360 [00:20:01]
361 **Interprète** : uhh...RFI...uhh...correction, c'était pas...euh...RFI, c'était un correspondant de RFI.
362 **Personne entendue** : نسيت اسمه.
363 **Interprète** : J'ai oublié son nom.
364 **Personne entendue** : كان في ال...في اللجنة crise هذه.
365 **Interprète** : Il était membre de ce comité de crise.
366 **Intervieweur 1** : Donc vous dites un journaliste qui était correspondant de RFI. C'est cela ?
367 **Interprète** : قلت لنا كان هناك صحفي مراسل. كان مراسل ل RFI.
368 **Personne entendue** : أعتقد ذلك.
369 **Interprète** : Je le crois.
370 **Personne entendue** : RFI و إلا ORTM مالي الله أعلم.
371 **Interprète** : RFI ou ORTM MALI.

11
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0792 – Track 1

Restreint CPI

- 372 Intervieweur 1: Ehemmm.
- 373 Interprète : Je suis...je ne...je ne sais pas.
- 374 Intervieweur 1: D'accord. Juste pour en finir avec [REDACTED], vous dites qu'il était le président du
375 comité.
- 376 Interprète : حتى تنتهي من [REDACTED] قلت لنا هو كان رئيس اللجنة comité.
377 Personne entendue : نعم.
- 378 Intervieweur 1: Est-ce que vous-même vous avez eu contact avec lui ?
- 379 Interprète : هل أنت كان لديك أنت إتصالات معه؟
380 Personne entendue : يمكن، لا أتذكر.
- 381 Interprète : C'est possible mais je ne m'en souviens pas.
- 382 Intervieweur 1: Est-ce que vous l'avez déjà parlé ?
- 383 Interprète : هل كلمته أنت؟
384 Personne entendue : يمكن، يمكن دائما الناس مشغولين مع بعض يتكلموا أكيد.
- 385 Interprète : euh...c'est possible. Les gens qui...qui sont...euh...qui sont occupés...uhh...qui
386 ont...sûrement se parlent.
- 387 Intervieweur 1: Tout à fait d'accord avec vous.
- 388 Interprète : أتفق معك.
- 389 Intervieweur 1: Vous me dites que c'était le président du comité, n'est-ce pas ?
- 390 Interprète : قلت لنا أنه كان رئيس اللجنة.
391 Personne entendue : نعم.
- 392 Interprète : Oui.
- 393 Intervieweur 1: Vous nous dites qu'il venait notamment à la police, enfin que les membres du
394 comité venaient à la police.
- 395 Interprète : قلت لنا أنه كانوا أعضاء اللجنة يأتون إلى الشرطة.
396 Personne entendue : نعم.
- 397 Interprète : Oui.
- 398 Intervieweur 1: Est-ce que lui il faisait partie des gens qui venaient à la police ?
- 399 Interprète : هل كان هو من ضمن هذا الأشخاص الذين كانوا يأتون للشرطة؟
400 Personne entendue : نعم.
- 401 Interprète : Oui.
- 402 Intervieweur 1: D'accord. Vous l'avez déjà vu à la police vous-même ?
- 403 Interprète : و أنت رأيته في الشرطة من قبل؟
404 Personne entendue : نعم.
- 405 Interprète : Oui.

406 **Intervieweur 1:** Vous dites que vous avez...vous avez interprété pour le comité y compris lui
407 avec Abou ZEID.

408 **Interprète:** قلت لنا أنت ترجمت لل...له...للجنة...أو كي...بحضو...أبو زيد يعني أبو زيد لما كان أبو زيد يتحدث كنت تترجم له.

409 **Personne entendue:** نعم، صحيح.

410 **Interprète:** Oui, c'est vrai.

411 **Intervieweur 1:** Dans ce contexte, je vous demande si vous, vous vous souvenez lui avoir
412 parler ?

413 **Interprète:** في هذا الإطار، أنا أريد معرفة هل أنت تتذكر هل يعني حديثه، كلمته؟

414 **Intervieweur 1:** À une occasion quelconque.

415 **Interprète:** في أي مناسبة.

416 **Personne entendue:** لا أتذكر.

417 **Interprète:** Je ne me souviens pas.

418 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous vous souvenez avoir parlé à un membre quelconque du
419 comité ?

420 **Interprète:** هل كن...هل تتذكر أنك كلمت، حدثت أي عضو من اللجنة؟

421 **Personne entendue:** أتحدث معهم و لكن تفاصيل الحديث لا أتذكرها.

422 **Interprète:** Je...je...je leur parle mais le contenu, les détails...euh...de...de ce qu'on parle,
423 de ce qu'on se dit, je ne m'en souviens pas.

424 **Intervieweur 1:** Là nous en sommes pas aux détails. Pour l'instant, je vous demande si vous
425 vous souvenez avoir parlé à [REDACTED] ou à quelqu'un d'autre du comité.

426 **Interprète:** أنا لا أتحدث عن التفاصيل. أريد معرفة فقط هل تحدثت مع [REDACTED] أو مع عضو من أعضاء؟

427 **Personne entendue:** نعم، تحدثت إليه.

428 **Interprète:** Oui, je leur ai parlé.

429 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous vous souvenez dans quel type de circonstances vous
430 vous êtes parlés ?

431 **Interprète:** هل تذكر في...ماهي الحثية يعني الظروف أين يعني تحدثتم مع بعض؟

432 **Personne entendue:** هذا ما لا أتذكره.

433 **Interprète:** C'est...c'est ça...je ne me souviens pas.

434 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous vous souvenez comment le contact se faisait ?
435 Comment le contact s'est fait ?

436 **Interprète:** هل تعرف كيف كان الإتصال يحدث؟

437 **Personne entendue:** مرة في التليفون، مرة يأتون إلينا.

438 **Interprète:** Parfois au téléphone, parfois ils viennent chez nous.

439 **Intervieweur 1:** D'accord. Au téléphone qui appelait qui ?

440 **Interprète:** جيد، من...التليفون، من كان يكلم من؟ من كان يتصل؟

441 **Personne entendue:** يتصلون إلينا هم أو إذا إحتجناهم نتصل إليهم.

Restreint CPI

- 442 **Interprète** : Ils nous appellent eux et si on a besoin d'eux, on les appelle.
- 443 **Intervieweur 1**: La vous dites « on » en fait. Nous parlions de vous. « on » c'est vous ou c'est la
- 444 police ?
- 445 **Interprète**: لما تقول "نحن"، نحن نتحدث عنك أنت. لما تقول "نحن" نتحدث عن الشرطة أو أنت.
- 446 **Personne entendue**: الشرطة.
- 447 **Interprète** : La police.
- 448 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous-même, vous avez eu des appels avec [REDACTED] ou un autre
- 449 membre du comité ?
- 450 **Interprète**: هل أنت يعني حصل فيه إتصالات ما بين [REDACTED] وأعضاء اللجنة بك أنت؟
- 451 **Personne entendue**: يمكن، الله أعلم.
- 452 **Interprète** : C'est possible dieu le sait.
- 453 [00:24:59]
- 454 **Intervieweur 1**: D'accord...d'accord. Vous dites c'est possible et pourquoi...pourquoi il pourrait y
- 455 avoir un tel appel entre vous ?
- 456 **Interprète**: تقول أنه ممكن. هل...لماذا يمكن أن يحصل إتصال بينكم؟ لماذا؟
- 457 **Personne entendue**: نحن الشرطة و هم لجنة...اللجنة المسؤولة على الشعب.
- 458 **Interprète** : On est la police et c'est...eux c'est un comité qui s'occupe de la police...
- 459 **Personne entendue**: طبيعي.
- 460 **Interprète** : ...ou responsable c'est normal.
- 461 **Personne entendue**: إتصالات طبيعية.
- 462 **Intervieweur 2**: Pardon.
- 463 **Interprète** : On est la police et eux...et eux c'est un comité responsable de la population.
- 464 **Intervieweur 2**: Merci.
- 465 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous dites encore « on » mais je vous demande si vous vos échanges
- 466 vous-même en tant que AL HASSAN, AL HASSAN...
- 467 **Interprète**: تقول "نحن"، هل أنت...أنت إتصالاتك كحسن...
- 468 **Intervieweur 1**: ...échanges téléphoniques ou autres avec [REDACTED] ou quelqu'un d'autres du
- 469 comité.
- 470 **Interprète**: أنت إتصالات، تواصلك أنت كشخص كحسن مع [REDACTED] وأعضاء اللجنة.
- 471 **Personne entendue**: هم الأغلبية يعني العمل متاعهم مع أمير الشرطة.
- 472 **Interprète** : La majorité de leur travail est avec l'émir de la police.
- 473 **Personne entendue**: ممكن أمير الش...الشرطة يقول لي أتصل [REDACTED] يأتي نحتاجه أو إتصل بفلان أو علان.
- 474 **Interprète** : Peut-être que l'émir de la police me demande, contactez...euh...euh...le président
- 475 du com... [REDACTED] pour venir me voir ou el ou tel venir me voir, voilà.
- 476 **Intervieweur 1**: Ehemmm ... Est-ce que l'émir de la police vous a déjà demande ? Parce que vous
- 477 dites « peut-être », est-ce qu'il vous a déjà demandé de contacter [REDACTED] ?
- 478

- 479 **Interprète**: تقول "ربما" يعني ممكن، هل طلب منك الأمير أنك تتصل ؟
480 **Personne entendue**: هذه التفاصيل التي نسيته.
- 481 **Interprète** : Ça c'est les détails que j'ai oubliés.
- 482 **Intervieweur 1**: Vous ne vous souvenez pas d'un appel quelconque que vous avez eu à faire à
483 [REDACTED] ou quelqu'un d'autre ?
- 484 **Interprète**: أنت لا تتذكر أي اتصال قمت به [REDACTED] أو أي عضو من ؟
485 **Personne entendue**: لا أتذكر التفاصيل.
- 486 **Interprète** : Je ne me souviens pas des détails.
- 487 **Intervieweur 1**: Donc, je vous demande juste s'il y a eu des appels entre vous et [REDACTED] ou
488 quelqu'un du comité.
- 489 **Interprète**: أنا أطلب منك فقط هل حصل إتصالات بينك وبين [REDACTED] و عضو من ال comité.
- 490 **Personne entendue**: أنا لا أستطيع أن أقول لك لم يحدث اتصال لأنني مترجم في الأخ...في الأصل أمير الشرطة لا يعرف
491 الفرنسية و لا يعرف السنغالي.
- 492 **Interprète** : euh...je ne peux pas vous dire s'il n'y avait pas de contact parce que j'étais
493 interprète. L'émir de la poli...et je...et je traduais l'émir de la police ne parlait pas, ne
494 connaissait pas le français ni le songhaï.
- 495 **Intervieweur 1**: Vous parlez de quel émir de la police ?
- 496 **Interprète**: نتحدث على أي أمير للشرطة؟
497 **Personne entendue**: الإثنين.
- 498 **Interprète** : Les deux.
- 499 **Intervieweur 1**: Les deux, d'accord. Mais vous avez...vous avez été interprète vous avez dit une
500 fois.
- 501 **Interprète**: و لكن قلت لك أنك كنت مترجما مرة.
502 **Personne entendue**: يعني قصدك مرة فين؟
- 503 **Interprète** : Une fois vous voulez dire quoi ?
- 504 **Intervieweur 1**: Une fois pendant la réunion entre le comité et Abou ZEID.
- 505 **Interprète**: خلال إجتماع ال comité مع أبو زيد.
- 506 **Personne entendue**: أنا أصلي بالبداية دخلت الشرطة كمترجم. سبب دخولي الشرطة هو الترجمة.
- 507 **Interprète** : euh...voilà...J'ai...j'ai...euf...je me suis joint à la police en premier lieu en tant
508 qu'interprète, OK.
- 509 **Intervieweur 1**: OK.
- 510 **Personne entendue**: دائما إتصالات أمير الشرطة يقول لي إتصل بمثلا [REDACTED] و إتصل بفلان فلان قل له un, deux واحد،
511 الإثنين، ثلاثة، نتصل و نتكلم الفرنسية و السنغالي.
- 512 **Interprète** : Oui, l'émir me demande de contacter [REDACTED] ou...
- 513 **Intervieweur 1**: D'accord.

- 514 **Interprète**: قلت علام؟
- 515 **Personne entendue**: يعني أي واحد من ال comité.
- 516 **Interprète**: ...ou n'importe quelle autre personne. Il me dit de lui dire un, deux, trois...OK...et je
- 517 le contacte en...parce qu'il parle soit le français soit le songhaï.
- 518 **Personne entendue**: صحيح.
- 519 **Intervieweur 1**: D'accord, je comprends.
- 520 **Interprète**: فهمت ذلك.
- 521 **Interprète**: Le maire de TOMBOUCTOU, le Wali, comment le connaissiez-vous ?
- 522 **Interprète**: ال maire الوالي، كيف عرفته؟
- 523 **Personne entendue**: عندما أصبح maire كنت في تمبكتو.
- 524 **Interprète**: Quand il est devenu maire, j'étais à TOMBOUCOTU.
- 525 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il avait un rôle dans le comité ou une position quelconque ?
- 526 **Interprète**: هل كان لديه دور أو منصب معين داخل اللجنة ال comité؟
- 527 **Personne entendue**: لا أعرف دوره في اللجنة.
- 528 **Interprète**: Je ne connais pas son rôle dans le comité.
- 529 **Intervieweur 1**: D'accord. Et le journaliste dont vous avez parlé correspondant de...de radio RFI
- 530 ou ORTM.
- 531 [00:30:03]
- 532 **Interprète**: و الصحفي الذي ذكرته مراسل RFI أو ORTM.
- 533 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez connaissance d'un rôle qui...qu'il aurait dans le comité?
- 534 **Interprète**: هل لديك علم بدوره أو أي دور داخل ال comité؟
- 535 **Personne entendue**: لا أعرف دوره.
- 536 **Interprète**: Je ne connais pas son rôle.
- 537 **Interprète**: جيد.
- 538 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez parlé tout à l'heure de l'intervention du comité dans le
- 539 cadre de distribution de...des aides au population.
- 540 **Interprète**: كلمتنا من قبل في دور ال comité في توزيع المساعدات.
- 541 **Personne entendue**: نعم.
- 542 **Interprète**: Oui.
- 543 **Intervieweur 1**: Comment cela se passait ?
- 544 **Interprète**: كيف كان يحصل، يحدث ذلك؟ كيف كان يحصل هذا؟
- 545 **Personne entendue**: هم المسؤولين يعني. بحكم أنهم هم المسؤولين على أي حاجة تخص شعب تمبكتو.
- 546 **Interprète**: Ce sont les responsables de tout ce qui concerne la population de TOMBOUCTOU.
- 547 **Personne entendue**: المساعدات و أي حاجة.

- 548 **Interprète** : Les aides.
- 549 **Personne entendue** : أو...بالعربية ... البروجيات التي تأتي يجتمعون بها. هم المسؤولين و سنده يجتمعون بهذه.
- 550 **Interprète** : Tous les projets c'est eux qui...ils se rencontrent, ils s'assemblent et...euh...il...ils se
551 réunissent avec...
- 552 **Interprète** : كانوا يجتمعون مع سنده؟
- 553 **Personne entendue** : سنده، نعم.
- 554 **Interprète** : ...avec SANDA...
- 555 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 556 **Interprète** : ...et ils prennent des décisions.
- 557 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que la police avait un rôle à jouer dans cette distribution d'aide.
558 **Interprète** : و هل كان للشرطة دور تلعبه في توزيع هذه المساعدات؟
- 559 **Personne entendue** : ليس لها دور.
- 560 **Interprète** : Elle n'a pas de rôle à jouer.
- 561 **Intervieweur 2**: D'accord. Est-ce qu'il y a jamais eu des problèmes dans ces distributions à votre
562 connaissance ?
- 563 **Interprète** : هل حصل على حسب علمك مشاكل في ما يتعلق بالتوزيع؟
- 564 **Personne entendue** : أتذكر مرة في توزيع مساعدات في مدرسة...
- 565 **Interprète** : Je ne me souviens de la distribution d'aide dans une école.
- 566 **Personne entendue** : إتصل علينا واحد من لجنة crise.
- 567 **Interprète** : Une personne du comité de crise nous a contactés...
- 568 **Personne entendue** : قال لنا يريد تأمين المكان حتى يتم التوزيع.
- 569 **Interprète** : ...et nous a demandé...euh...qu'ils avaient besoin de sécuriser les lieux avant la
570 distribution.
- 571 **Personne entendue** : في...حتى يتم التوزيع.
- 572 **Interprète** : Voilà, jusqu'à ce que la distribution ait eu lieu.
- 573 **Personne entendue** : و أرسل له الأمير مجموعة من الشرطة.
- 574 **Interprète** : L'émir lui a envoyé un groupe de policiers.
- 575 **Personne entendue** : و كملوا و رجعوا.
- 576 **Interprète** : Ils ont terminé. Ils sont retournés.
- 577 **Intervieweur 1**: D'accord. Ça s'est passé à quelle période cela ?
- 578 **Interprète** : أي فترة حصل هذا؟
- 579 **Personne entendue** : الفترة الأخيرة.
- 580 **Interprète** : La dernière période.
- 581 **Personne entendue** : يعني الثلاثة شهور الأخيرة.

- 582 **Interprète** : Les trois derniers mois.
- 583 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que...est-ce que ça vous dit quelque chose et je vais essayer
- 584 de vous rafraichir la mémoire peut-être...
- 585 **Interprète** : أحاول الآن أن ربما أذكرك.
- 586 **Personne entendue** : جيد.
- 587 **Intervieweur 1** : ...un problème de distribution d'aide qui a eu lieu au début plutôt.
- 588 **Interprète** : حصلت مشكلة توزيع المساعدات في البداية.
- 589 **Intervieweur 1** : Une réunion donc a eu lieu donc entre le comité de crise et Abou ZEID...
- 590 **Interprète** : و حصل إجتماع ما بين ال comité de crise و أبو زيد.
- 591 **Intervieweur 1** : ...où il y a eu des allégations de personnes qui n'avaient pas reçu d'aide.
- 592 **Interprète** : و حصل فيه يعني تداعيات و أنه المساعدات لم تصل.
- 593 **Personne entendue** : لا أتذكر.
- 594 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 595 **Personne entendue** : هذا في الشرطة و إلا؟
- 596 **Interprète** : C'est à la police ?
- 597 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez d'une situation où des personnes sont venues
- 598 à la police pour dire qu'elles n'avaient pas reçu leur aide ou l'aide qui l'aurait...qu'ils auraient dû
- 599 recevoir ?
- 600 **Interprète** : هل حصل حادث أين أتى أشخاص إلى الشرطة و إدعوا و قالوا أنه و إشتكوا أن المساعدات لم تصل؟
- 601 **Personne entendue** : نعم.
- 602 **Interprète** : Oui.
- 603 **Intervieweur 1** : Qu'est ce qui s'est passé ?
- 604 **Interprète** : ماذا حصل؟
- 605 **Personne entendue** : تم إستدعاء أمير fraction هو من العرب.
- 606 [00:34:59]
- 607 **Interprète** : Oui.
- 608 **Personne entendue** : أمير...أمير عائلة من العرب.
- 609 **Interprète** : euh...un émir de fraction...uhh...un émir de famille...euh...des arabes a été
- 610 convoqué.
- 611 **Personne entendue** : هو كان ... عائلته هي التي شكت إليه أنهم لم يجدوا يعني حقهم في توزيع المساعدات.
- 612 **Interprète** : أه العائلة إشتكت لكم أنه حقهم من المساعدة لم يصل.
- 613 **Personne entendue** : لم يصل.
- 614 **Interprète** : OK, sa famille ou la famille...OK...cette famille laa...euh...a déposé plainte chez
- 615 nous qu'ils n'avaient pas reçus leur portion de l'aide.
- 616 **Intervieweur 1** : D'accord. Et qu'est-ce que s'est passé ? Qu'est-ce que vous avez fait ?

Restreint CPI

- 617 **Interprète**: وماذا حصل؟ ماذا فعلتم؟
- 618 **Personne entendue**: إستدعينا الشيخ هذا. شيخ ال fraction هذا.
- 619 **Interprète**: On a convoqué le Cheikh de cette famille, de cette fraction.
- 620 **Personne entendue**: قلنا له لماذا لم...لم تعطي حق قبيلتك يعني عائلتك لهم؟ لماذا لم توصل حق العائلة؟
- 621 **Interprète**: On lui a demandé pourquoi il n'a pas transmis la portion de l'aide à cette famille.
- 622 **Personne entendue**: قال هو خزنها في مخازن في المدينة. لم...لم يستعد بعد لوصولها إلى هناك.
- 623 **Interprète**: OK, il a dit que...euh...il a mis cette aide dans des dépôts en ville et qu'il n'a pas
- 624 encore entamé la distribution.
- 625 **Interprète**: أنه لم يبدأ بالتوزيع بعد.
- 626 **Personne entendue**: نعم.
- 627 **Interprète**: Oui.
- 628 **Personne entendue**: و بعدها دخلت يعني وجوه قبلية كثيرة و تركنا المشكلة بينهم.
- 629 **Interprète**: Après...euh...euh...beaucoup de représentants de tribus se sont mêlés et on leur a
- 630 laissé...on s'est retiré. On les a laissé régler le problème entre eux. C'est ça ?
- 631 **Interprète**: هذه هي؟
- 632 **Personne entendue**: نعم.
- 633 **Interprète**: تركتوهم يحلوا مشكلتهم بحالهم.
- 634 **Personne entendue**: قالوا لنا نحل لهم مشكلتهم يحلوا بعضهم.
- 635 **Interprète**: Oui, ils nous ont dit qu'ils allaient régler le problème eux-mêmes.
- 636 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous avez connaissance d'un cas où la distribution devait
- 637 être faite ou était faite par le comité de crise...
- 638 **Interprète**: هل لديك علم بحالة أين تم توزيع من قبل ...comité de crise
- 639 **Intervieweur 1**: ...et des familles se sont plaintes de ne pas avoir reçu leur part?
- 640 **Interprète**: ...و هناك عائلات إشتكت أن حصتهم لم تصل؟
- 641 **Personne entendue**: لا أتذكر إلا هذه الحالة.
- 642 **Interprète**: Je ne me souviens que de ce cas-là.
- 643 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 644 **Interprète**: جيد.
- 645 **Intervieweur 1**: Vous aviez dit que...en parlant des punitions qu'il y avait beaucoup comme je
- 646 vous l'ai rappelé tout à l'heure...
- 647 **Interprète**: قلت لنا لما تحدثت عن العقوبات أنه كان هناك الكثير كما قلنا من قبل.
- 648 **Intervieweur 1**: ...et que...et que dans...la population avait ce comité justement pour les
- 649 représenter.
- 650 **Interprète**: و أن السكان كان لهم هذه اللجنة لتمثيلهم.

- 651 **Personne entendue**: نعم.
- 652 **Interprète** : Oui.
- 653 **Intervieweur 1**: Est-ce que le comité a eu à faire un travail quelconque par rapport à ces
654 punitions ?
- 655 **Interprète**: هل كان للجنة أي عمل يتعلق بهذه العقوبات؟
- 656 **Personne entendue**: الأغلبية...الأغلبية الناس الموقفين دائما واحد من اللجنة أو إثنين يأتون لمعرفة مشكلتهم.
- 657 **Interprète** : En majorité, toutes les personnes détenues il y a une ou deux personnes du comité
658 qui viennent...qui vient pour connaître ou savoir les raisons pour lesquelles ils ont été détenus.
- 659 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de cas où le comité est venu à la
660 police dans ce cadre-là ?
- 661 **Interprète**: هل تعرف حالة أين...أنت على علم بحالة أين أتى comité إلى الشرطة ل...السؤال و إلا لمعرفة ماذا حصل؟
- 662 **Personne entendue**: والله دائما يأتون. لا أتذكر التفاصيل.
- 663 **Interprète** : Honnêtement, ils viennent toujours. Je ne...je ne me souviens pas des détails.
- 664 **Intervieweur 1**: Il y a aucun cas...vous ne vous souvenez d'aucun cas?
- 665 **Personne entendue**: لا أتذكر أي حالة.
- 666 **Personne entendue**: أي حالة لا أتذكر.
- 667 **Interprète** : Aucun cas, je ne me souviens pas.
- 668 [00:39:57]
- 669 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que à votre connaissance il y a eu des rencontres entre le
670 comité et les membres des groupes ou l'émir par rapport à ces cas ?
- 671 **Interprète**: هل على علمك حصل فيه إجتماعات ما بين ال comité و الأمير في ما يتعلق هذه الحالات، في هذه الحالات؟
- 672 **Personne entendue**: يمكن تحدث دائما.
- 673 **Interprète** : C'est possible.
- 674 **Personne entendue**: ليس عند الشرطة. المرة اللي حدثت عند الشرطة أنا كنت حاضر فيها.
- 675 **Interprète** : euh...c'est possible que ça arrive pas seulement avec la police. Le cas où ça s'est
676 déroulé...euh...au sein de la police, j'étais là.
- 677 **Intervieweur 1**: Mais ces cas se déroulaient au sein...au sein de la police alors que c'est vous
678 qui recevait les plaintes, vous dites que vous ne vous en souvenez pas, c'est cela ?
- 679 **Interprète**: و الحالات التي حصلت داخل الشرطة و كانت تصلك شك...شكاوى أنت تقول أنت لا تتذكر.
- 680 **Personne entendue**: تصلنا شكاوى.
- 681 **Interprète** : On reçoit des plaintes.
- 682 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 683 **Interprète** : Je me souviens pas.
- 684 **Personne entendue**: كثير يعني.
- 685 **Interprète** : Beaucoup.

Restreint CPI

- 686 **Intervieweur 1:** J'ai compris. Vous dites que vous ne vous souvenez pas de cas où des
687 membres de comité sont venus par rapport à des plaintes ou par rapport à des gens arrêtés,
688 c'est cela ?
689 **Interprète:** قلت لنا أنت لا تتذكر حالات أين أتى أعضاء اللجنة comité يعني أتوا لمعرفة بعض حالات الأشخاص المعتقلين.
- 690 **Personne entendue:** يعني الحالة لا أتذكرها و لكن أعرف أنهم يأتون دائما.
- 691 **Interprète:** Je ne...je ne me souviens pas du cas précisément mais je sais qu'ils
692 venaient...euh...tout le temps.
- 693 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous vous souvenez de type de cas pour lesquels ils venaient? Vous
694 avez dit arrestations.
- 695 **Interprète:** هل تتذكر طبيعة الحالة يعني. قلت...قلت لنا حصل فيه إعتقالات.
696 **Personne entendue:** نعم.
- 697 **Interprète:** Oui.
- 698 **Intervieweur 1:** D'accord. À part les arrestations, est-ce les membres du comité sont venus à la
699 police ?
- 700 **Interprète:** ما عدا حالات الإعتقالات، هل أتى أعضاء اللجنة لأغراض أخرى؟
701 **Personne entendue:** لا أتذكر.
- 702 **Interprète:** Je ne me souviens pas.
- 703 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 704 **Intervieweur 2:** Les membres du comité de crise venaient pour les arrestations, comment ils
705 savaient qu'il y avait des arrestations ? Est-ce qu'ils venaient tous les jours par hasard ou... ?
- 706 **Interprète:** أعضاء اللجنة كانوا يأتوا في ما يتعلق بالإعتقالات. كيف كانوا يعرفون أنه فيه...فيه حالة إعتقالات؟ هل كانوا يأتون
707 صدفة؟
- 708 **Personne entendue:** دائما يأتون صدفة.
- 709 **Interprète:** Ils viennent toujours par hasard.
- 710 **Personne entendue:** لا أعرف طريقة...ممكن الشعب يخبرهم.
- 711 **Interprète:** Je ne sais pas comment ils savent. Peut-être que la population les informe.
- 712 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous savez si...si les membres du comité ont eu à...à
713 parler de ce problème là avec l'émir ?
- 714 **Interprète:** هل...؟
- 715 **Intervieweur 1:** Le grand émir.
- 716 **Interprète:** هل تعرف هل حصل أن...أن أعضاء اللجنة كلموا الأمير في هذه..في ما يتعلق في هذه الحالات؟
717 **Personne entendue:** أنا لا أعرف.
- 718 **Interprète:** Je ne sais pas.
- 719 **Intervieweur 1:** D'accord. Si vous voyez les membres de ce comité, est-ce que vous serez
720 capable de les reconnaître ?
- 721 **Interprète:** إذا رأيت أعضاء اللجنة، هل يمكن بإمكانك أن تعرفهم؟

- 722 **Personne entendue**: بعضهم ممكن.
- 723 **Interprète** : Quelques-uns oui peut-être, possible.
- 724 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous dites que vous aviez un téléphone et que ça peut se faire par
725 téléphone lorsque l'émir vous demandait de les appeler. C'est cela ?
- 726 **Interprète**: قلت لنا أنه يمكن أن يحصل إتصال عن طريق الهاتف إذا طلب منك الأمير أن تتصل بهم.
- 727 **Personne entendue**: نعم.
- 728 **Interprète** : Oui.
- 729 **Intervieweur 1**: D'accord. C'est votre téléphone à vous-même ?
- 730 **Interprète**: هل هذا هاتفك؟
- 731 **Personne entendue**: لا، لا، هاتف الشرطة.
- 732 **Interprète** : Le téléphone de la police.
- 733 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous vous serviez de ce téléphone souvent vous-même ?
- 734 **Interprète**: و كنت تستعمل هذا الهاتف أنت يعني غالباً الكثير من المرات ؟
- 735 **Personne entendue**: غالبية الأوقات أنا أستعمله.
- 736 **Interprète** : Oui, la majorité du temps je l'utilise.
- 737 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous vous souvenez du numéro de ce téléphone ?
- 738 **Interprète**: هل تتذكر رقم هذا الهاتف؟
- 739 **Personne entendue** : [REDACTED]
- 740 **Interprète** : [REDACTED]
- 741 [00:44:59]
- 742 **Intervieweur 1**: [REDACTED] c'est quelle partie du numéro ? C'est les trois derniers chiffres ? C'est quoi ?
- 743 **Interprète**: هذه الأرقام الثلاثة الأولى؟
- 744 **Personne entendue**: الأولى.
- 745 **Interprète** : Non, les premiers chiffres.
- 746 **Personne entendue**: الأرقام الأولى.
- 747 **Interprète** : Les premiers chiffres [REDACTED]
- 748 **Intervieweur 1**: C'était un téléphone portable ou un téléphone...
- 749 **Interprète**: هل هذا رقم جوال و إلا؟
- 750 **Personne entendue**: نعم، جوال.
- 751 **Interprète** : Oui, portable.
- 752 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce vous vous serviez d'un autre numéro ?
- 753 **Interprète**: هل تس...كنت تستعمل إسم آخر؟ أه...رقم آخر؟
- 754 **Intervieweur 1**: ou d'autres numéros.

Restreint CPI

- 755 **Interprète** : و إلا أرق...أرقام أخرى.
- 756 **Personne entendue** : عندنا رقمين و لكن الثاني نسيته.
- 757 **Interprète** : On a...on a deux numéros. J'ai oublié le deuxième.
- 758 **Intervieweur 1**: Quand vous dites « on », c'est qui ?
- 759 **Interprète** : لما تقول "نحن" من؟
- 760 **Personne entendue** : الشرطة، الشرطة.
- 761 **Interprète** : La police.
- 762 **Intervieweur 1**: Donc, les numéros, les deux numéros que vous utilisez sont les numéros de la
- 763 police ?
- 764 **Interprète** : الرقمين المست...المستعملين هم أرقام الشرطة؟
- 765 **Personne entendue** : نعم.
- 766 **Interprète** : Oui.
- 767 **Intervieweur 1**: D'accord. Et ces portables étaient...étaient détenues par qui ?
- 768 **Interprète** : من كان في حوزته، لديه هذا الجوال؟
- 769 **Personne entendue** : أنا.
- 770 **Interprète** : Moi, moi.
- 771 **Intervieweur 1**: D'accord ... d'accord. Et vous savez qui vous appelez avec ces numéros ?
- 772 **Interprète** : و أنت على علم من كان يكلمك بإستعمال هذه الأرقام؟
- 773 **Personne entendue** : تكلمني ناس كثيرة. لا أتذكر. العالم كثير يتصلوا علي.
- 774 **Interprète** : Beaucoup de gens, je ne me souviens pas. Tout le monde contacte ce numéro.
- 775 **Personne entendue** : نشرنا الرقم على الأنترنت.
- 776 **Interprète** : On a...on a publié ou diffusé plutôt diffusé le numéro sur internet.
- 777 **Personne entendue** : و إذاعات الراديو.
- 778 **Interprète** : Et la radio...les radios.
- 779 **Intervieweur 1**: Comment ça se fait internet? Vous avez dit diffuser ce numéro sur internet et sur
- 780 les radios, quand vous dites internet c'est...c'est où sur internet vous avez diffusé ça ?
- 781 **Interprète** : لما تقول في الأنترنت يعني وزعنا في الأنترنت و الراديوات تقصد الأنترنت تقصد ماذا؟
- 782 **Personne entendue** : نقصد أنه صوره في الإذاعات التي أنت. الجزيرة أنت و أنت جميع الإذاعات. الكثير من الإذاعات التي
- 783 أنت صورت الرقم كان على بلاكة متاع الشرطة.
- 784 **Interprète** : Je me...je veux dire que les chaines...les chaines inclus Al Jazeera et d'autres...et
- 785 d'autres chaines ont...euh...ont photographié le numéro...uhh...sur la plaque de la police.
- 786 **Personne entendue** : صحافيين من مالي موجودين.
- 787 **Interprète** : Des journalistes du MALI aussi.
- 788 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 789 **Interprète** : uhh...ils l'ont diffusé.

Restreint CPI

- 790 **Intervieweur 1:** D'accord. Si c'est vous je vous demandais dans votre souvenir à votre
791 connaissance, quelles sont les personnes à qui vous parlez le plus sur ce téléphone ?
- 792 **Interprète:** إذا سألتك أنت على حسب يعني علمك، معلوماتك مع من كنت تتحدث، تتكلم باستعمال هذا التلفون، هذا الهاتف؟
793 **Personne entendue:** أتكلم مع الجميع، مع عائلتي. أتكلم مع...
794 **Interprète:** Je parle avec tout le monde, avec ma famille.
- 795 **Intervieweur 1:** Si je...si je vous demandais de me dire les disons 3 ou 5 personnes auxquelles
796 vous parliez le plus avec ce téléphone quand vous étiez à TOMBOUCTOU en 2012.
- 797 **Interprète:** إذا طلبت منك مثلاً تكلمني 3 و إلا 5 أشخاص اللي تكلمهم أكثر في تمبكتو.
798 **Personne entendue:** هذه صعبة هذه.
799 **Interprète:** C'est difficile.
- 800 **Intervieweur 1:** D'accord. Il n'y a aucun nom qui vous vient à l'esprit, personne ?
801 **Interprète:** لا تتذكر إسم يعني ما يجيك إسم في الذاكرة؟
802 **Personne entendue:** هاتف واحد من الناس كهاتف شرطة يتكلم مع العالم كامل يعني خصة شرطة إسلامية.
803 **Interprète:** Le numéro de la police, c'est la police islamique. On parle avec tout le monde.
804 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 805 **Intervieweur 1:** Ca je comprends parfaitement. Je vous demande vous dans votre souvenir à qui
806 vous parliez le plus ? Moi je sais à qui je parlais, à qui je parle le plus...
807 **Interprète:** أنا فهمت لكن أنت حسب ذاكرتك.
- 808 **Intervieweur 1:** ...mais si vous ne savez pas, on continue.
809 **Interprète:** مع من كنت تتكلم أكثر؟ أنا...أنا يمكن أن أتذكر. أتذكر مع من أتكلم أكثر.
810 **Personne entendue:** ممكن عائلتي أكثر شيء.
811 **Interprète:** euh...peut-être ma famille...euh...surtout.
- 812 **Intervieweur 1:** Qui dans votre famille ?
813 **Interprète:** من من عائلتك؟
814 **Personne entendue:** زوجاتي، والدي.
815 **Interprète:** Mes femmes, mes...ma...mon père.
816 **Personne entendue:** إخواني أتكلم معهم دائماً.
817 **Interprète:** Ehemmm...mes frères.
818 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 819 **Intervieweur 1:** Donc vous aviez les numéros de téléphone de la police
820 **Interprète:** إخوانك و إلا إخوانك؟ إخوانك و إلا إخوانك؟
821 **Personne entendue:** إخواني.
822 **Interprète:** إخوانك.
823 **Interprète:** Oui, mes frères.

- 824 Intervieweur 1: [REDACTED] ?
825 [REDACTED]: Interprète كانوا فين؟
826 [REDACTED]: Personne entendue في
827 Interprète : [REDACTED]
828 Intervieweur 1 : D'accord. Donc vous nous dites que vous vous êtes à TOMBOUCTOU. Vous
829 avez deux numéros de téléphone qui se sont pour la police pour le travail et les personnes que
830 vous appelez le plus c'est votre famille, c'est cela ?
831 Interprète : قلت لنا أنت كنت في تمبكتو. هناك رقمين في مركز الشرطة تستعملهم أكثر شيء تستعملهم للحديث مع عائلتك.
832 [00:50:02]
833 Personne entendue : أعتقد ذلك.
834 Interprète : C'est ce que je...je...je crois, je pense, oui.
835 Intervieweur 1: D'accord. Maintenant dans TOMBOUCTOU est-ce que vous avez souvenir
836 d'une ou plusieurs personnes à qui vous parliez régulièrement au téléphone ?
837 Interprète : في داخل تمبكتو، هل تتذكر شخص و إلا شخصين كنت تتحدث معهم يعني أكثر؟
838 Personne entendue : ممكن أمير الشرطة.
839 Interprète : Peut-être l'émir de la police.
840 Personne entendue : أتكلم معه كثير.
841 Interprète : Je lui parle beaucoup.
842 Intervieweur 1: L'émir de la police vous lui parlait beaucoup au téléphone vous dites ?
843 Interprète : تكلمه أكثر...كثير في الهاتف؟
844 Personne entendue : نعم، دائما كثير الحركة لا يقعد.
845 Interprète : Oui, parce qu'il bougeait trop. Il ne restait pas là.
846 Intervieweur 1: Alors, jusque-là j'avais compris qu'il ne bougeait pas tellement qu'il était à la
847 police
848 Interprète : إلى حد...في الوقت الحالي...إلى حد الآن أنا فهمت أنه هو كان لا يتحرك كثيرا. كان يتمركز و يبقى في الشرطة.
849 Intervieweur 1: Maintenant je comprends, je comprends vous dites qu'il...qu'il n'était pas là, qu'il
850 bougeait beaucoup. C'est cela ?
851 Interprète : لكن الآن أنا فهمت أنه كان يتحرك كثيرا ما كانش يبقى.
852 Personne entendue : صح، صحيح.
853 Interprète : C'est vrai.
854 Intervieweur 1: D'accord. Peut-être dans ce cas, je vais essayer de clarifier quelque
855 chose...euh...quand il bougeait, qui restait à la police ?
856 Interprète : أريد توضيح نقطة الآن . لما كان يتحرك من كان يمكث...يبقى في الشرطة.
857 Personne entendue : ممكن هو يخرج. يبقى أبو ضر و أنا و جميع الشرطة نبقوا و نخرج مع بعض.
858 Interprète : Qu'il sorte je reste Abou DHAR et moi-même, les policiers.

Restreint CPI

859 **Intervieweur 1:** D'accord.

860 **Interprète:** و ممكن يخرجوا مع بعض؟

861 **Personne entendue:** كرجوا مع بعض كلنا ممكن نعود.

862 **Interprète:** Parfois on sort, on sort tous ensemble et on revient ensemble.

863 **Personne entendue:** حركة الشرطة يعني لا تنتهي.

864 **Interprète:** Le...la...la...les déplacements de la police, mouvements de la police ça se finit pas,
865 ça se termine pas.

866 **Intervieweur 1:** D'accord. Il est 11heures 2. Nous allons faire une petite pause à ce stade.

867 **Interprète:** الساعة 11 و دقيقتين و نأخذ فترة إستراحة.

868 **Intervieweur 1:** Je vous remercie.

869 **Interprète:** merci شكرا.

870 [00:52:08. Fin de l'enregistrement]